



莫高窟北区出土西夏文残片补考

戴忠沛

敦煌莫高窟北区在 20 世纪 90 年代的考古发掘中曾发现一批西夏文文献，多为残页。史金波先生曾对这批残片作全面译释，查明了多数残页的出处^①。后来此批残片连同其他敦煌研究院藏西夏文献的照片编入《中国藏西夏文献》第 16 册（甘肃编）^②，其中又有部分残片获得了鉴定。现在这批文献只剩下少量佛经残页尚未找到内容来源。本文在前辈的基础上，考证出其中 6 片残页的出处。史金波先生曾将多数残片的西夏文作汉文逐字翻译，本文的西夏文汉译参考了他的成果。下文将依残片出土石窟编号顺序，先录出西夏文原文，再作逐字汉译，并作考证。

一 《大孔雀经》残片

残片G11•062[B127:9-1]^③，残高 21.8 厘米，残宽 10.3 厘米，存文字 5 行，上有双栏，下残。西夏文原文如下：

甌瓠剡瓠瓠瓠瓠瓠瓠……瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠瓠 / 瓠瓠瓠瓠瓠瓠 瓠瓠瓠瓠瓠瓠…… / 瓠瓠瓠瓠瓠瓠
瓠瓠瓠瓠瓠瓠…… / 瓠瓠瓠瓠瓠瓠 瓠瓠瓠瓠瓠瓠……

汉文逐字对译如下:

此者日星月星火星水星木星……星罗喉星扫星等□ / 二十八星者 每方七各有…… / 复日月等添三十七星全…… / 牛及复□□ 转兵器如□

汉文意译如下：

此者……日星月星火星水星木星……星罗喉星扫星 / 二十八星者 每方各有七…… / 复添日月等
全三十七星…… / ……生及复…… ……如转兵器

残片G11·062[B127:9-2]^④，残高20厘米，残宽4.8厘米，存文字3行，下残。西夏文原文如下：

牧報報□報……嫵嫵嫵嫵嫵嫵嫵……嫵嫵嫵嫵嫵嫵嫵……

汉文逐字对译如下:

愿守护□岁……普喜汝今复九种星有……星间巡行苦乐盛弱天丰善恶……

① 见史金波《敦煌莫高窟北区西夏文献译释研究》，载彭金章，王建军《敦煌莫高窟北区石窟》第1卷，文物出版社，2000年，第358~370页；同书第2卷，2004年，第369~374页；同书第3卷，2004年，第420~432页。又见史金波《敦煌莫高窟北区出土西夏文献初探》，《敦煌研究》，2000年第3期，第1~16页。

② 宁夏大学西夏学研究中心, 国家图书馆, 甘肃省古籍文献整理编译中心编:《中国藏西夏文献》第 16 卷, 甘肃人民出版社, 敦煌文艺出版社, 2005 年, 第 1~242 页。

③ 宁夏大学西夏学研究中心, 国家图书馆, 甘肃省古籍文献整理编译中心编:《中国藏西夏文献》第16卷, 第162页。

④ 宁夏大学西夏学研究中心, 国家图书馆, 甘肃省古籍文献整理编译中心编:《中国藏西夏文献》第16卷, 第162页。

汉文意译如下：

愿。守护……岁……普喜。汝今复有九种星……星间巡行。苦乐盛弱天丰善恶……

经查明，这两份残片出自《大孔雀经》，该经或可依西夏文经题逐字译为《种咒王荫大孔雀经》。其中残片G11•062[B127:9-2]位处较前部分，而G11•062[B127:9-1]则居其后。聂历山^①及王静如^②皆曾指出西夏文《大孔雀经》译自藏文佛经rig sngags kyi rgyal mo rma bya chen mo^③。中国国家图书馆藏有西夏文《大孔雀经》下卷，编号为B11•057[3.18]，王静如曾作全文刊布，残片G11•062[B127:9-2]位于该书第222页第10至12行，而残片G11•062[B127:9-1]则位于同页第13至17行^④。

两份残片换行位置与中国国家图书馆藏本一致，字体也不见明显差异，可能与中国国家图书馆藏本出自同一雕版。俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所藏西夏文献里也有这一部经^⑤，而英国国家图书馆的西夏文文献中只有若干残片^⑥。

该经对应的汉文版包括有唐不空译《佛母大孔雀明王经》、唐义净译《佛说大孔雀咒王经》、梁僧伽婆罗译《孔雀王咒经》、姚秦鸠摩罗什译《孔雀王咒经》，及失译的《大金色孔雀王咒经》和《佛说大金色孔雀王咒经》。并非所有译本皆有残片相应的部分，其中以不空译《佛母大孔雀明王经》与西夏文本比较接近，可作参照。两份残片相应的汉文本见《大正新修大藏经》第19卷第437页上栏：

常拥护我某甲并诸眷属。寿命百年离诸忧恼。

阿难陀^[1]汝当称念。有九种执曜名号。此执曜天巡行二十八宿之时。能令昼夜时分增减。**世间所有丰**

俭苦乐皆先表其相。其名曰

日月及荧惑 辰岁并太白

镇及罗睺彗 此皆名执曜^[2]

此等九曜有大威力能示吉凶。彼亦以此佛母大孔雀明王。常拥护我(某甲)并诸眷属。寿命百年离诸忧恼。复以伽陀赞诸星宿

宿有二十八 四方各居七

执曜复有七 **加日月为九**

总成三十七 勇猛大威神

出没照世间 示其善恶相^[3]

令昼夜增减 有势大光明

皆以清净心 于此明随喜

[1] “阿难陀”对应西夏文“普喜”。汉文“阿难陀”乃音译自梵文ananda，藏文意译作kun dga' bo，即“一切欢喜”，西夏文“普喜”即译自藏文。

[2] 此四句对应西夏文残片G11•062[B127:9-1]“此者……日星月星火星水星木星……星罗喉星扫星”的部分，不空译本以颂偈体译出。

[3] 西夏文残片G11•062[B127:9-1]有“生及复□□ 转兵器如□”两句，不空译本缺。

① Н. А. Невский, “Кульτ небесных светил в тангутском государстве XII века”, *Тангутская филология*, Москва: Издательство восточной литературы, 1960, т. 1, стр. 52-73. 原文于1931年发表。汉译本见聂历山著，文志勇，崔红芬译《十二世纪西夏国的星曜崇拜》，载李范文主编《西夏研究》第3辑，中国社会科学出版社，2006年，第356~369页，及聂历山著，马忠建，文志勇，崔红芬译《西夏语文学》第3章《12世纪西夏国的星曜崇拜》，李范文主编《西夏研究》第6辑，中国社会科学出版社，2007年，第33~46页。

② 王静如：《佛母大孔雀明王经夏梵藏汉合璧校释》，《西夏研究》第1辑，国立中央研究院历史语言研究所单刊甲种之八，1932年，第181~249页。又载李范文编《西夏研究》第5辑，中国社会科学出版社，2007年，第219~287页。

③ 《西藏文大藏经》，德格版第559号，北京版第178号。

④ 见王静如《佛母大孔雀明王经夏梵藏汉合璧校释》，《西夏研究》第1辑，1932年，第222页；又载李范文编《西夏研究》第5辑，2007年，第260页。《中国藏西夏文献》也曾刊布该文献，见宁夏大学西夏学研究中心，国家图书馆，甘肃五凉古籍整理研究中心编《中国藏西夏文献》第5卷，甘肃人民出版社，敦煌文艺出版社，2005年，第212~242页。

⑤ Е. И. Кычанов. *Каталог тангутских буддийских памятников*, Киото: Университет Киото, 1999, pp. 415-420.

⑥ 已刊布的文献编号包括 Or.12380-0845、0951、0969、2571、3385。见西北第二民族学院，上海古籍出版社，英国国家图书馆编《英国国家图书馆藏黑水城文献》，上海古籍出版社，2005年。

二 《佛说佛母出生三法藏般若波罗蜜多经》残片

残片G11•052[B160:13]^①，残高 16 厘米，残宽 6 厘米，存文字 3 行，下残。西夏文原文如下：

……𐽀𐽁𐽂……𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿……

汉文逐字对译如下：

……无边……若无间业为顺后苦报受……未能见菩萨此如观已深……

汉文意译如下：

……无边……若无间业。后受苦报……未能见。菩萨如此观已。深……

查内文出自《佛说佛母出生三法藏般若波罗蜜多经》卷 19 “善知识品第二十二之二”，相应的汉文原文见《大正新修大藏经》第 8 卷第 655 页中栏第 8 至 9 行：

即复以净天眼普遍观察无量无数无边众生。见有众生造无间业者。当受苦报堕诸见网不得出离。菩萨如是观已。深发大慈心大悲心怜悯众生以是大慈大悲光明普遍照耀。

西夏文《佛说佛母出生三法藏般若波罗蜜多经》在各地收藏中多有发现，其中以俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所藏量最丰^②，中国国家图书馆则藏有卷 15 之局部^③，内蒙古自治区文物考古研究所藏有卷 4 的残片^④，英国国家图书馆也藏有若干残片^⑤。

如将西夏文的句子与汉文相应经文比较，可发现西夏文的字句与汉文不尽一致，例如汉文的“不得出离”在西夏文作“未能见”。这反映西夏文本的底本可能与《大正藏》不大一样。然而透过其他字句的比较，仍然无碍我们得出这份西夏文残片出自汉文《佛说佛母出生三法藏般若波罗蜜多经》的结论。

三 《大般若波罗蜜多经》残片

残片G11•050[B160:14]^⑥，残高 14.8 厘米，残宽 1.8 厘米，存一行，上缺。西夏文原文如下：

……𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿

汉文逐字对译如下：

……波罗蜜多学一切智智

这份残片中出现的“学一切智智”，在《大般若波罗蜜多经》常见出现。而这词语与“波罗蜜多”一起出现，则主要见于该经卷 339 “初分巧便学品第五十五之四”及“五十五之五”。其中与残片内文最为吻合的相应汉文原文，在“初分巧便学品第五十五之五”，汉文相应原文见《大正新修大藏经》第 6 卷第 748 页下栏第 6 至 7 行：

若菩萨摩訶萨学布施净戒安忍精进静虑般若波罗蜜多。是学一切智智。

考虑到西夏语具“主宾谓”词序，动词一般置末，故上句可译为“若菩萨摩訶萨布施净戒安忍精进静虑波罗蜜多学，一切智智是”，正与残片内文相合，且是目前所见相合的唯一一例。

① 见彭金章，王建军《敦煌莫高窟北区石窟》第 3 卷，第 423 页、图版二三：3。又见宁夏大学西夏学研究中心，国家图书馆，甘肃省古籍文献整理编译中心编《中国藏西夏文献》第 16 卷，第 157 页。

② Е. И. Кычанов. *Каталог тангутских буддийских памятников*, 1999, pp. 267-277. 又见罗福苾《佛说佛母出生三法藏般若波罗蜜多经卷第十七释文》，《国立北平图书馆馆刊》第 4 卷第 3 号，1932 年，第 207~210 页。

③ 宁夏大学西夏学研究中心，国家图书馆，甘肃五凉古籍整理研究中心编：《中国藏西夏文献》第 6 卷，甘肃人民出版社、敦煌文艺出版社，第 191~211 页，编号 B11•056[1. 15]。

④ 宁夏大学西夏学研究中心，国家图书馆，甘肃省古籍文献整理编译中心编：《中国藏西夏文献》第 17 卷，甘肃人民出版社、敦煌文艺出版社，第 243 页，编号 M21•142[F6:W45]。

⑤ 已刊布的文献编号包括 Or. 12380-0236、1949、2592、2593、2651、2662、2663、3412、3690。见西北第二民族学院，上海古籍出版社，英国国家图书馆编《英国国家图书馆藏黑水城文献》，2005 年。

⑥ 见彭金章，王建军《敦煌莫高窟北区石窟》第 3 卷，第 423 页、图版二三：4。又见宁夏大学西夏学研究中心，国家图书馆，甘肃省古籍文献整理编译中心编《中国藏西夏文献》第 16 卷，第 156 页。

四 《圣六字增寿大明陀罗尼经》残片

……欲……者。如若是时。速使说。我及诸如来们亦皆随喜。圣观自在菩提勇情坏有出如此说谓。若善立及善立女。善众及善众女。童男童女。欲读诵受持。诸有情……起悲心。前始应起如此誓愿……

查这份残片出自《圣观自在大悲心总持功能依经录》，除了西夏文版外，还有汉、藏文版，其中汉文版是西夏新译，未见于汉文《大藏经》。《俄藏黑水城文献》有汉文的《圣观自在大悲心总持功能依经录》，编号为TK164及TK165，对应经文如下^①（圈点为后加）：

佛言善男子。汝以大悲欲说咒者。今正是时。宜应速说。我与诸佛皆作随喜。圣观自在菩萨白世尊言。若有苾芻苾芻尼。优婆塞优婆夷。童男童女。受持读诵者。于诸有情。应起悲心。先须如是发誓愿曰……

《圣观自在大悲心总持功能依经录》西夏文本一般认为乃直接译自梵文本^②，而非译自汉文或者藏文，因此西夏文本的字句与汉文本有颇大差异。该经在俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所藏，见《西夏佛典目录》题作《圣观自主大悲心总持功德经韵集》^③。此外英国的国家图书馆^④和中国的内蒙古自治区博物馆^⑤也有该经的残片。

（作者通讯地址：中国社会科学院研究生院民族系 北京 100081）

① 俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所，中国社会科学院民族研究所，上海古籍出版社编：《俄藏黑水城文献》第4册，第30~31、41~42页。

② 见沈卫荣《汉、藏文版〈圣观自在大悲心总持功能依经录〉之比较研究——以俄藏黑水城汉文TK164、165号、藏文X67号文书为中心》，第5届中华国际佛学会议发表论文，台北法鼓山中华佛学研究所，2006年3月4日至6日。

③ E. И. Кычанов. *Каталог тангутских буддийских памятников*, 1999, pp. 480-481.

④ 已刊布的文献编号包括 Or. 12380-0744 和 2941。见西北第二民族学院，上海古籍出版社，英国国家图书馆编《英国国家图书馆藏黑水城文献》第1册及第3册，2005年。

⑤ 该文献编号为 M11•005，相应经文见宁夏大学西夏学研究中心，国家图书馆，甘肃省古籍文献整理编译中心编《中国藏西夏文献》第17卷，第29~30页。